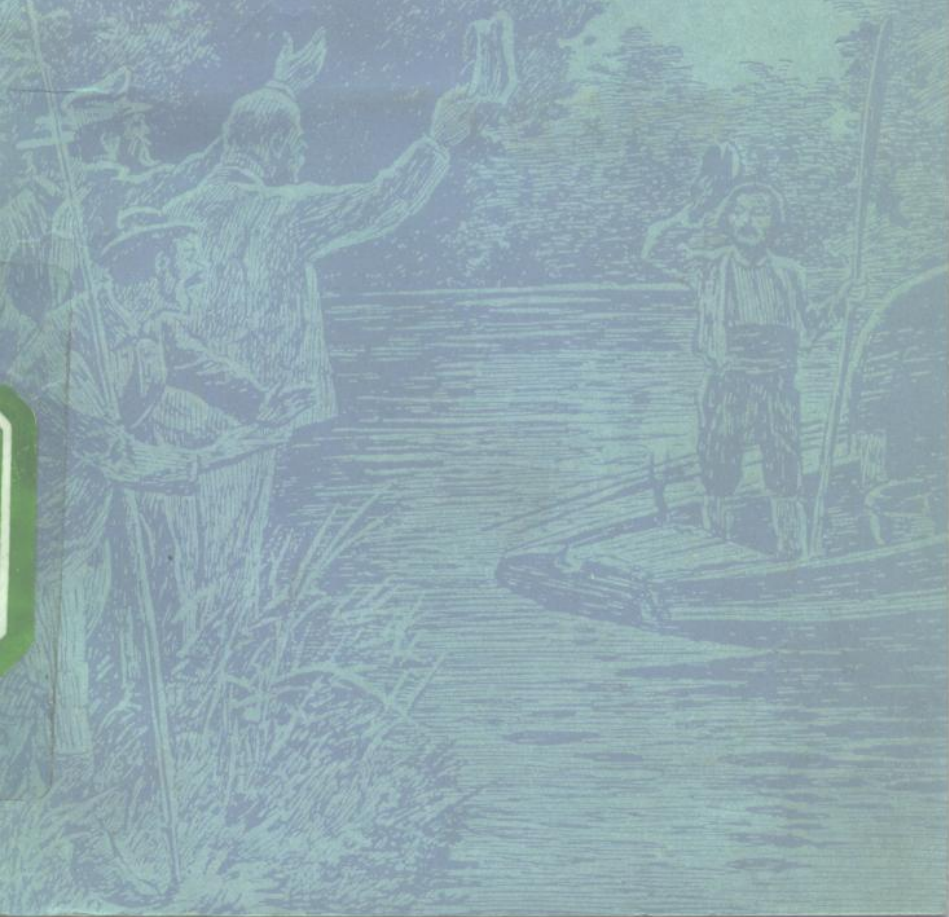


凡尔纳选集

多瑙河领航员



多瑙河领航员

[法]儒勒·凡尔纳著

冯 汉 津 译



中国青年出版社

(京)新登字083号

责任编辑：杜惠玲

封面设计：沈云端

多瑙河领航员

〔法〕儒勒·凡尔纳著 冯汉津 译

*

中国青年出版社出版 发行

社址：北京东四12条21号 邮政编码：100708

中国青年出版社印刷厂印刷 新华书店经销

*

787×1092 1/32 8.75印张 2插图 159千字

1992年7月北京第1版 1992年7月北京第1次印刷

印数1—7,000册 定价3.50元

ISBN 7-5006-0731-8/I·213

目 次

一	齐格马林根钓鱼竞赛会·····	1
二	在多瑙河的源头·····	14
三	伊利亚·布鲁什的乘客·····	28
四	塞尔盖·拉德科·····	45
五	卡尔·德拉戈什·····	59
六	一双碧眼·····	69
七	猎人与猎物·····	83
八	一帧女人肖像·····	95
九	德拉戈什的两次受挫·····	114
十	束手就擒·····	134
十一	落入贼船·····	147
十二	法网误张·····	175
十三	委托调查·····	185
十四	天与地之间·····	206
十五	接近终点·····	224
十六	人去楼空·····	234
十七	泗水夜袭·····	250
十八	多瑙河领航员·····	258
十九	尾声·····	272

齐格马林根钓鱼竞赛会

一八七六年八月五日，星期六。这一天，一群熙熙攘攘、吵吵闹闹的人拥挤在挂着“渔民会馆”招牌的小酒店里。歌声，尖叫声，碰杯声，鼓掌声，喝彩声，混合成一片可怕的喧闹声，又被一个间隔时间几乎相等的“呵呵”声所掩盖。按照德国人的习惯，一个人到了乐不可支时便发出“呵呵”的叫声。

酒店坐落在迷人的齐格马林根小城的边上，窗户正对着多瑙河。齐格马林根是普鲁士领地霍恩佐伦的首府，整个领地差不多就位于中欧这条大河流的源流地区。

“多瑙河同盟”是河流两岸跨国的国际性渔民团体，盟员们应门楣上那块美丽花体字招牌的迎迓，惟诚惟敬地聚集在这家酒肆里。没有美酒，就谈不上欢聚。因此，人们斟满带耳的大酒杯，斟满玻璃杯，痛饮上好的慕尼黑啤酒和匈牙利葡萄酒。大家还抽着烟，长烟斗里吧嗒吧嗒不停地吐出气味难闻的烟雾，弄得整个大厅一片乌烟瘴气。盟员们虽然难以透过烟雾相望，但是说话声还是彼此听得到的，除非是个聋子。

渔民们在垂钓时是心平气静、缄口不言的，其实呢，他

们一放下活计，就叽叽喳喳，成为世界上最最絮聒不休的人了。要说起他们的赫赫战功，他们可以和猎人们平分秋色，这种话并不是说得太少了。

围在酒家餐桌周围用膳的宾客有百把个人，他们个个都是鱼竿骑士，个个都是水波狂，个个都是钓钩迷。他们快要吃完这顿充满佳肴美饌的中饭了。钓了一个上午的鱼，他们的咽喉大概奇渴了，你只要看看摆在托盘中间的酒瓶数目就知道了。现在是喝各色饮料的时候，他们想在喝过咖啡以后再喝些其他饮料。

当醉意越来越浓的宾客们终于起身退席的时候，当当的钟声告诉人们，已经是下午三点了。说句老实话，有几个人已经踉踉跄跄，没有旁人搀扶是无法开步的。但是绝大多数人两条腿都站得稳稳的，他们是些身板儿结实的好汉，对这种经久不散、无所不包的聚餐是习以为常了。聚餐会在“多瑙河同盟”竞赛会期间举行，每年若干次。

这些一个接一个的、非常受人欢迎的竞赛会，在这条著名河流的整个流域是享有盛誉的。不过这是一条黄色的河流，而不是象施特劳斯谱写的著名华尔兹舞曲所颂扬的那样是蓝色的^①。参加竞赛的选手从各国涌来，巴登公国，符腾堡，巴伐利亚，奥地利，匈牙利，罗马尼亚，塞尔维亚，甚至保加利亚和比萨拉比亚的土耳其人居住的各省，都有选手来参加。

这个社团已有五年的历史，在主席、匈牙利人米克莱斯

① 约翰·施特劳斯（1825-1899），奥地利著名作曲家，曾谱写过许多圆舞曲，“蓝色多瑙河”即其中之一。

科的妥善管理下，正欣欣向荣地发展着。随着经费收入的日益增加，它可以在竞赛会上颁发一笔可观的奖品，它的盟旗上闪耀着光荣的奖章，这是跟多瑙河流域其他渔民协会进行激烈竞争后得来的。同盟的指导委员会对于在河边钓鱼的有关法律了如指掌，它支持盟员对国家和个人所进行的斗争，坚持不懈地维护他们的权利和特权，这简直可以说是两脚兽所特有的职业性的顽强精神。人有着这样一种垂钓的本能，就可以跻身于人类特殊类型之列。

刚刚举行的竞赛会是一八七六年度的第二次。早晨五点钟刚到，竞赛的选手们便离开城区，来到多瑙河左岸、齐格马林根下游一点的地方。他们穿着渔民协会的制服；行动方便的短上装，裤管塞进厚底靴里的长裤子，大帽檐的白色鸭舌帽。当然，他们带去了《渔夫指南》一书中所开列的全套各色器具：手杖，钓竿，小网兜，装在斑鹿皮套子里的钓丝，浮子，测深器，铸成各种大小的铅子——这是用来使钓丝下沉的，人造苍蝇，丝线，佛罗伦萨高级钓丝。钓鱼可以自由进行，也就是说，不管来上钩的是什么鱼，都可以作数，而且每个渔夫下饵的地方可以任选。

六点整，九十七名选手各就各位，手里抓着浮丝，准备把钓钩抛出去。一声喇叭吹响了，发出比赛开始的信号，于是九十七根钓丝在水面上以同样的动作甩了出去。

竞赛的奖品有好几等，其中头等奖有两份，每份价值一百盾^①，一份发给钓鱼数量最多的渔夫，另一份发给能钓到

① 盾是曾在欧洲好几个国家流通过的硬币，现为荷兰、越南、印度尼西亚等国的本位货币。

一条斤两最重的鱼的渔夫。

十一点差五分，吹了第二声号，宣告竞赛结束。整个竞赛中没有发生任何意外事件。于是，每项奖品都交给由多瑙河同盟主席米克莱斯科和另四个盟员组成的评判委员会。这些高级的权威人士作出尽可能不偏不倚的决定，这样，就不会提出任何抗议，虽说在这个独特的钓鱼人社会里人们的头脑是发热的——对此一刻也没人怀疑。不过，要等到评定结果揭晓，还得拿出点耐心来。各重量和数量级的得奖名单，一直到颁发奖品之前都是保密的，而在发奖前，还要先吃一顿饭，全体选手象兄弟一样围坐桌前，欢聚一堂。

发奖的时刻终于到了。各位渔夫，不用说还有从齐格马林根来的看热闹的人，舒舒服服地坐在看台前等候，在看台上就座的有主席和评判委员会的成员。

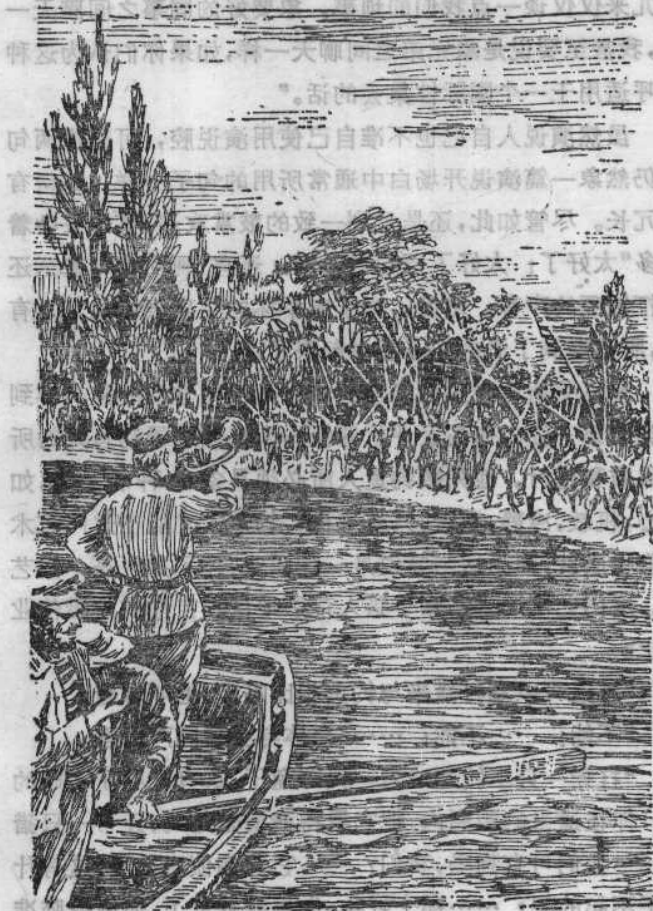
说句真话，板凳和小凳之类的座位是不会短少的，桌子也不缺，至于摆在桌子上的啤酒杯，装各色饮料的短颈瓶，以及大大小小的玻璃杯，当然就更不会少了。

各人就座后，烟斗不停地越抽越厉害，主席这时站起身来。

“听好了！……听好了！……”各个角落里都发出喊声。

米克莱斯科先生首先饮干一杯满是泡沫的啤酒，胡髭尖上还沾了象珍珠一样的小气泡。

“亲爱的同仁们，”他用德语说，因为多瑙河同盟的全体盟员虽说是来自不同的国家，但人人都懂德语，“你们不要



期望我会发表一篇传统格式的演说，有引子，有展开，有结语。不，我们不是在这儿用官样演说来自我陶醉的；我在这儿来仅仅谈一点我们的琐事，象要好的同事之间聊天一样，我甚至要说是象兄弟之间聊天一样，如果你们认为这种称呼适用于一个国际性集会的话。”

虽然演说人自己也不准自己使用演说腔，可是这两句话仍然象一篇演说开场白中通常所用的句子一样，显得有点冗长。尽管如此，还是受到一致的鼓掌欢迎，其中夹杂着许多“太好了！太好了！”的喝彩声，还有“呵呵”声，甚至还有打饱嗝的声音。然后，为了向举杯的主席表示他言之有理，所有斟满了酒的杯子都举起来了。

米克莱斯科先生继续他的演说，他把垂钓的渔夫排到人类的第一位。他高度评价慷慨的大自然赐予钓鱼人的所有品质和德行。他列数钓鱼人所必须具备的种种品格，如耐心，机敏，冷静，睿智，只有这样，钓鱼人才能在这门艺术中取得成就，因为这与其说是一种职业，还不如说是一门艺术。这门艺术远远高踞于猎人荒谬地自吹自擂的狩猎伟业之上。

“难道可以拿打猎来与钓鱼相比吗？”他叫喊着。

“不能！……不能！……”全体与会者同声回答。

“打死一只小竹鸡或者一只野兔子，这有什么了不起的呢？你在适当的距离内，把它看得清清楚楚的，还带一只猎狗——我们可有狗吗，我们？——它为你侦察追逐，这有什么了不起的呢？……那个野味，你早就发觉了，你偷空瞄准它，用数不清的铅弹逼得它走投无路，而大部分铅弹打出去

是纯粹浪费掉的！……至于钓鱼呢，正好相反，你不能目随它的行踪……它躲在水下……这就必须施展灵巧的谋略，要巧妙地斗智，要付出脑力、使出手腕，让它来咬住你的钓钩，你往上一提，把钓钩扎进它的肉里，把它甩出水面。它有时在钓钩末端一动不动，有时却活蹦鲜跳，简直可以说，它自己也在为渔夫的胜利而喝彩呢！”

这一次，发出了一阵叫好的惊雷。无疑，米克莱斯科主席的演说符合多瑙河同盟盟员的心意。他懂得决不能无止境地表扬他的盟友，但也不怕别人说他言过其实，他毫不迟疑地把他们这个高尚的活动置于一切活动之上，把捕鱼科学的虔诚信徒们捧上天，甚至还谈到那个绝等美丽的仙女，她在古罗马的钓鱼典礼上主持钓鱼竞赛。

这些话都听懂了没有呢？大概是听懂了，因为这番话引起了一阵无以复加的狂热跺脚。

他换了一口气，把一杯泡沫象雪花似的啤酒一饮而尽，然后接着说：

“最后，让我们祝贺自己的协会日益兴旺发达，它每年都吸收新会员，它已经誉满整个中欧。协会的成绩，我不必多说了，你们是有目共睹的。这当中也有你们自己的一份成绩，能参加竞赛会就是一个巨大的荣誉！德国的新闻界，捷克的新闻界以及罗马尼亚的新闻界，从来就没有吝惜过对协会使用如此珍贵的颂词，我要补充的是当之无愧的颂词。请你们同意我的看法，和我一起举杯，为献身于多瑙河同盟国际性事业的记者们干杯！”

当然，大家都赞成米克莱斯科的提议。酒瓶里的酒全

都倒到酒杯里，酒杯里的酒又全都倒进咽喉里，真是方便利索，就象大江大河及其支流里的水汇入大海一样。

如果主席的演说在最后一次干杯时结束，那么大家也就到此为止了。但是另一些人也乘这明显的大好机会，要大家不断地干杯。

果然，主席再次直挺挺地站起来，在他两旁的秘书和司库也都站了起来。每个人的右手拿了一杯香槟酒，左手抚在心口上。

“我为多瑙河同盟干杯，”米克莱斯科说着，用目光扫视全体与会者。

大家都站起来，把杯举到与嘴唇一样高。一些人站到凳子上，另一些人站到桌子上，他们动作齐整地回敬了米克莱斯科先生的祝酒。

主席的酒劲越来越大，干了一杯又一杯，把摆在他的助理面前和他本人面前的酒瓶全都喝得空空的。这时，他又开腔了：

“为各民族，为巴登人，符腾堡人，巴伐利亚人，奥地利人，匈牙利人，塞尔维亚人，瓦拉基人，摩尔达维亚人，保加利亚人，比萨拉比亚人，干杯！多瑙河同盟是与他们休戚相关的！”

于是，比萨拉比亚人，保加利亚人，匈牙利人，奥地利人，巴伐利亚人，符腾堡人，巴登人，就象一个人一样向他谢酒，把杯中之物一饮而尽。

最后，主席结束演说，宣布为协会的每个会员干杯。但是，因为会员总数已达四百七十三名，他苦于不能一个一个

地干杯，只能为全体干一杯了。

人们还用成千上万个“呵呵”的喊叫声来回敬主席，这个喊叫声一直延续到声嘶力竭为止。

这样，大会的第二个节目就结束了，第一个节目是刚才结束的聚餐会。第三个节目是宣布获奖者名单。

每个人都怀着油然而生的焦急心情等待着，因为正如前面所说，评判委员会是严守机密的。但是揭晓的时刻终究到来了。

米克莱斯科准备宣读两个比赛项目奖品获得者的正式名单。

根据协会章程，首先宣布最后几名得奖人的名单，这样光荣榜的揭晓由低到高，使听众的兴致可以渐次增浓。

在叫到钓鱼数量项目竞赛低等奖获得者名字时，他们便走到主席台前。主席拥抱了他们，发给他们一张奖状，以及一笔与得奖名次相当的钱款。

网里装的鱼是任何一个渔民都能在多瑙河捉到的：棘鳍鱼，鲃鱼，鲟鱼，比目鱼，鲈鱼，冬穴鱼，竹签鱼，鳊白鱼，等等。这些低等奖的获得者是瓦拉基人，匈牙利人，巴登人和符腾堡人。

二等奖获得者是一个名叫魏伯的德国人，他总共钓了七十七条鱼，这个成绩受到热烈的鼓掌喝彩。魏伯其人的确是每个会友都知晓的。在以往几届竞赛中，他有许多次都名列前茅；这一天，大家一般都猜想是他将荣膺冠军的。

然而不是，他的鱼网里只有七十七条鱼，数来数去只有七十七条，而另一个竞争对手如果说不是更有本事，至少

也是更加走运，因为他的网兜里总共有九十九条鱼。

这位钓鱼大师的名字终于宣布了，他叫伊利亚·布鲁什，是个匈牙利人。

与会者的惊愕是难以言说的，没有鼓掌喝彩，因为刚才听见的这个匈牙利人的名字是多瑙河同盟盟员们闻所未闻的，他新近才加入同盟。

获胜者原先没有想到要到主席台前领一百盾的奖金，于是米克莱斯科主席便抓紧时间宣布重量项目得胜者名单。得奖的是罗马尼亚人，斯拉夫人，还有奥地利人。第二名的名字宣布了，他受到大家的鼓掌，就象刚才那位德国人魏伯一个样。得胜者是伊弗托扎尔先生，是评判委员会的助理，他钓到的是一条三磅半重的鲈白鱼。这条鱼肯定是从另一位本领稍逊又欠冷静的渔夫手下脱逃的。这位优胜者是协会里最面熟、最积极、最忠心耿耿的会员之一，以前绝大部分奖品都是由他获得的。因此，他也受到一致的鼓掌喝彩。

现在只剩下发这个项目的头奖了，大家的心怦怦跳动，等候着听到这个优胜者的名字。

当米克莱斯科主席宣布名字时，与会者那种惊讶的神情达到了无以复加的程度，整个会场都怔住了。主席用难以克制的颤抖的声音吐出了下面这句话：

“重量项目冠军，钓到一条十七磅重的竹签鱼的，是匈牙利人伊利亚·布鲁什！”

全场鸦雀无声。准备鼓掌的手一动也不动了，准备为胜利者欢呼的嘴巴沉默了。一种强烈的好奇心使大家个个

呆若木鸡。

伊利亚·布鲁什最后会露面吗？他会去领取米克莱斯科主席手中的两张奖状和同时颁发的两百盾奖金吗？

突然，一阵交头接耳的悄声细语掠过整个会场。

有一个在这之前一直坐在边上的人，现在向主席台走去。

这就是匈牙利人伊利亚·布鲁什。

看他那张刮得干干净净的脸和那一头浓密、乌黑的头发，估计伊利亚·布鲁什的年龄还不到三十开外。中等以上的身材，宽宽的肩膀，两条腿站得稳稳当当的，他的力气一定是非同一般的。真的，大家都感到很惊奇，一个有着这样一种体魄的好动的小伙子，居然会喜欢钓鱼这种安安静静的消遣活动，甚至对这门难度很大的艺术能熟练地掌握，这次竞赛的成绩就是他技艺高妙的无可辩驳的证据。

另一个奇怪的特点是，伊利亚·布鲁什的眼睛或多或少有一点毛病：一副大大的黑眼镜遮住了他的眼睛，要想辨别出它们的颜色是不可能的。而对于心情激动地牢牢盯住浮子微乎其微的动静的人来说，视觉是五官中最最宝贵的呵！你若要识破鱼儿种种复杂多变的诡计，就非要有一双明察秋毫的眼睛不可。

话得说回来，不管你惊奇也好，不惊奇也好，你只有甘拜下风。评判委员会公正的态度是不容怀疑的，伊利亚·布鲁什是竞赛的得胜者，他具备了各种条件，根据盟员们的记忆，从来还没有一个人具备了这么多的条件。因此，大会的气氛终于由冷转热，当优胜者从米克莱斯科主席手中领

取奖状和奖金时，大家对他鼓起了相当响亮的掌声。

领取奖品后，布鲁什没有走下主席台，而是同主席交谈了短短几句话，便转过身向着迷惑不解的与会者。他打了一下手势，要求大家安静下来，于是他便象施展了魔法似的使全场都肃静了。

“先生们，亲爱的同仁们，”布鲁什说，“我请求你们允许我讲几句话，我们的主席也很愿意给我讲话的机会。”

大厅里刚才还人声嘈杂，现在却连一个苍蝇飞过都听得一清二楚。他的讲话在大会议程中没有事先安排，究竟会讲些什么事呢？

“首先我要感谢你们，”布鲁什继续说，“感谢你们的好意和鼓掌，但是我请你们相信，我决不会傲慢自大，我刚才获得的两项奖赏并不是受之无愧的。我清楚地知道，如果这个荣誉是属于一个当之无愧的人的话，那么应当由优秀渔夫辈出的多瑙河同盟某个老盟员来得这项奖赏才更合适。如今我获得了这项荣誉，这并不是由于我本身比别人高明，而是我正好交上了一个好运气。”

这个开场白谦虚过人，立即得到了听众的好评，若干“太好了”的赞语轻轻飘过会场。

“这个好运气还有待我再加以证实。为此我制定了一个计划，我想这个著名渔夫济济一堂的大会对我的计划是会感兴趣的。

“亲爱的同仁们，你们并非不知道，所谓时髦，就是打破记录。为什么我们不效法其它远不如钓鱼高尚的体育运动的冠军们呢？为什么我们就不想方设法去创造钓鱼新记录

呢？”

听众发出了震耳欲聋的欢呼声。只听得“呵！呵！”“好！好！”“何不如此呢？”，每个会员都按照各自的气质来表达自己的看法。

“当这个想法，”这时演说者继续说，“第一次跑到我的脑子里来时，我立即便把它逮住了，我并且立即明白，在什么样的条件下我的想法才会变成现实。再说，我是多瑙河同盟的盟员，这样，就使问题有了一个解决的范围。既然是多瑙河同盟盟员，我唯有向多瑙河去寻求这项活动的圆满结局。因此，我有一个打算，就是沿着我们这条光荣的河流顺流而下，从它的源流直至黑海，在这三千公里的航程中，完全靠我钓鱼所得来维持生活。

“我今天获得荣誉的这个大好机会，又进一步增添了我完成这个旅行的愿望，如果这样做是行得通的话。我可以肯定，你们将会对这样一种旅行的好处作出评价。所以，此刻我就向你们宣布，我的行期定在八月十日，即下星期四。我跟你们约好，那一天我将和你们在多瑙河起点处相会。”

不难想象，这一出乎意外的通告引起了公众怎样的一种热情，但是，把它描述出来却要困难得多。爆发了一阵“呵呵”声和疯狂的掌声，这阵暴风雨持续了整整五分钟。

但是，这样一个突发的事件不会就此结束。米克莱斯科先生明白这一点。他一如既往，以真正的主席身份行事。也许他的动作稍许不太灵活，他再一次在两位助理中间站起来。

“为我们的同仁伊利亚·布鲁什干杯！”他以激动的声